

**Françoise de
Graffigny –
Lettres d'une
Péruvienne**

**“Un nouvel univers
s'est ouvert à *nos* yeux.”**

Atelier proposé par :

Maud Carlier-Sirat – Maud.Carlier-Sirat@ac-versailles.fr

Massaran Castelain – Massaran.Toure@ac-versailles.fr

Julie Fernandez – Julie.Fernandez@ac-versailles.fr

Ingrid Mary – Ingrid.Mary@ac-versailles.fr

Leïla Platz – Leila.Platz@ac-versailles.fr

**JOURÉE DES LETTRES – ACADEMIE DE
VERSAILLES – 7 NOVEMBRE 2025**

Programme de l'atelier

Temps 1

**Problématisation
à partir d'un geste
professionnel :
comparer des
éditions**

Temps 2

**Ecrire pour
mieux lire :
Se mettre à la
place de Zilia**

Temps 3

**Débattre pour
comprendre les
enjeux : quel
dénouement
pour l'oeuvre?**

Temps 4

**Analyser des
sujets d'essai et
de dissertation
pour ressaisir les
enjeux de
l'oeuvre**



Temps 1

Problématisation

à partir d'un geste professionnel :
choisir une édition

Problématisation

focus sur un geste professionnel : choix d'une édition



Analyse en groupe d'un corpus composé de plusieurs éditions scolaires de l'oeuvre

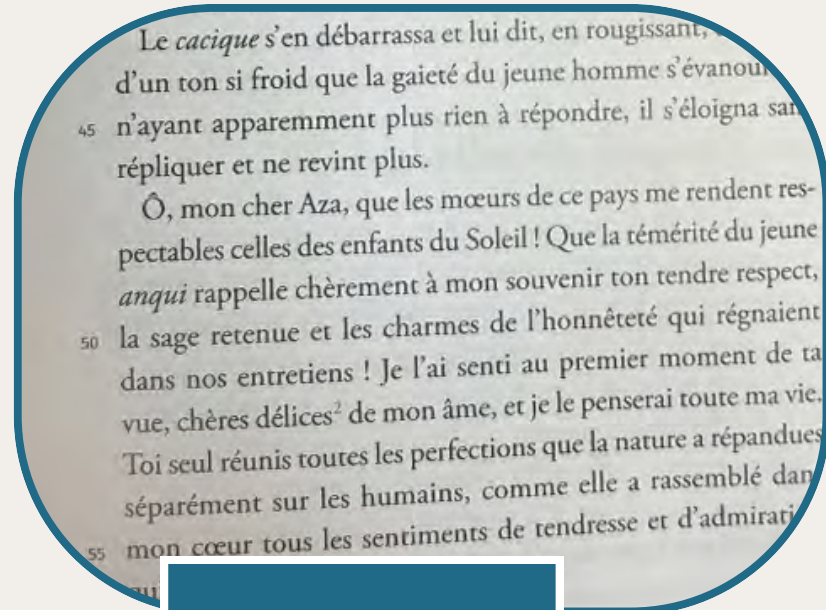
Pistes de réflexion : qu'est-ce que ce corpus vise à mettre en évidence comme difficulté potentielle, ou comme spécificité de l'oeuvre ?

Avec quels gestes professionnels cela est-il en lien ?



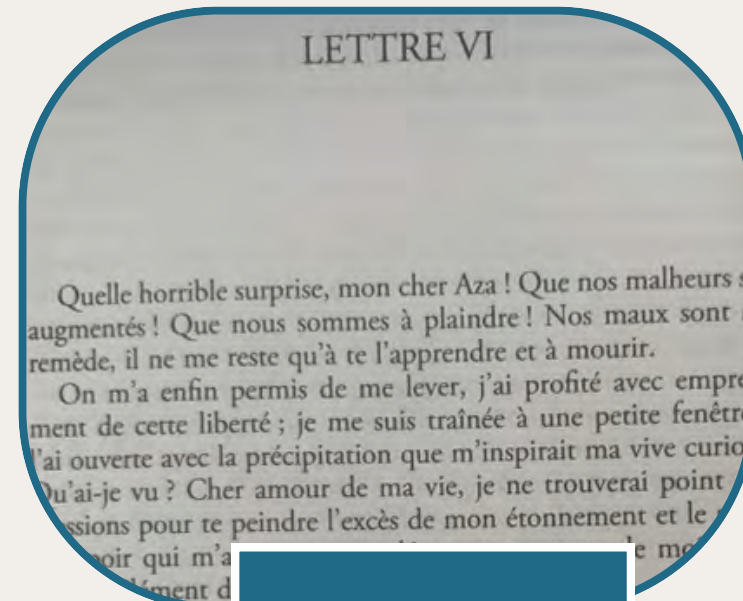
Problématisation

focus sur un geste professionnel : choix d'une édition



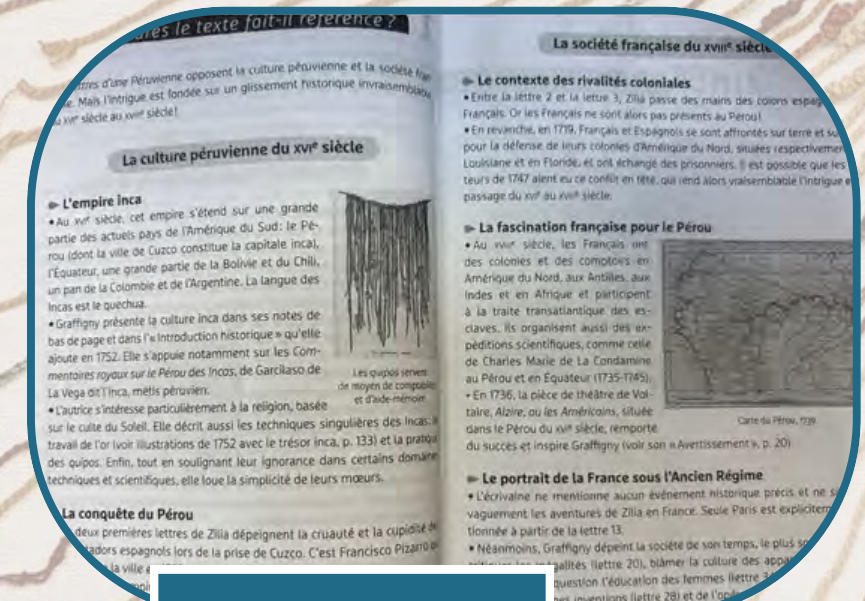
corpus 1

Lettre 14 : le mot "gorge" et l'implicite du texte



corpus 2

Lettres 6 et 12: les périphrases



corpus 3

Les incohérences et les invraisemblances

Problématisation

focus sur un geste professionnel : choix d'une édition

Le *cacique* s'en débarrassa et lui dit, en rougissant,
d'un ton si froid que la gaieté du jeune homme s'évanouit.
45 n'ayant apparemment plus rien à répondre, il s'éloigna sans
répliquer et ne revint plus.
Ô, mon cher Aza, que les mœurs de ce pays me rendent res-
pectables celles des enfants du Soleil ! Que la témérité du jeune
anqui rappelle chèrement à mon souvenir ton tendre respect,
50 la sage retenue et les charmes de l'honnêteté qui régnaient
dans nos entretiens ! Je l'ai senti au premier moment de ta
vue, chères délices² de mon âme, et je le penserai toute ma vie.
Toi seul réunis toutes les perfections que la nature a répandues
séparément sur les humains, comme elle a rassemblé dans
55 mon cœur tous les sentiments de tendresse et d'admiration.

corpus 1

Lettre 14 : le
mot "gorge"
et l'implicite
du texte

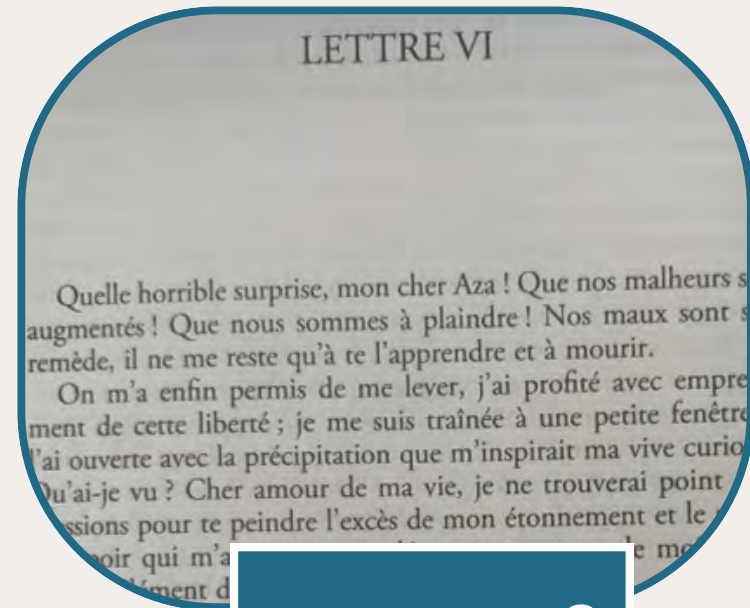
Mise en commun :

- Une difficulté potentielle ou une spécificité de l'oeuvre
- Le lien avec les gestes professionnels



Problématisation

focus sur un geste professionnel : choix d'une édition



corpus 2

Lettres 6 et 12: les périphrases

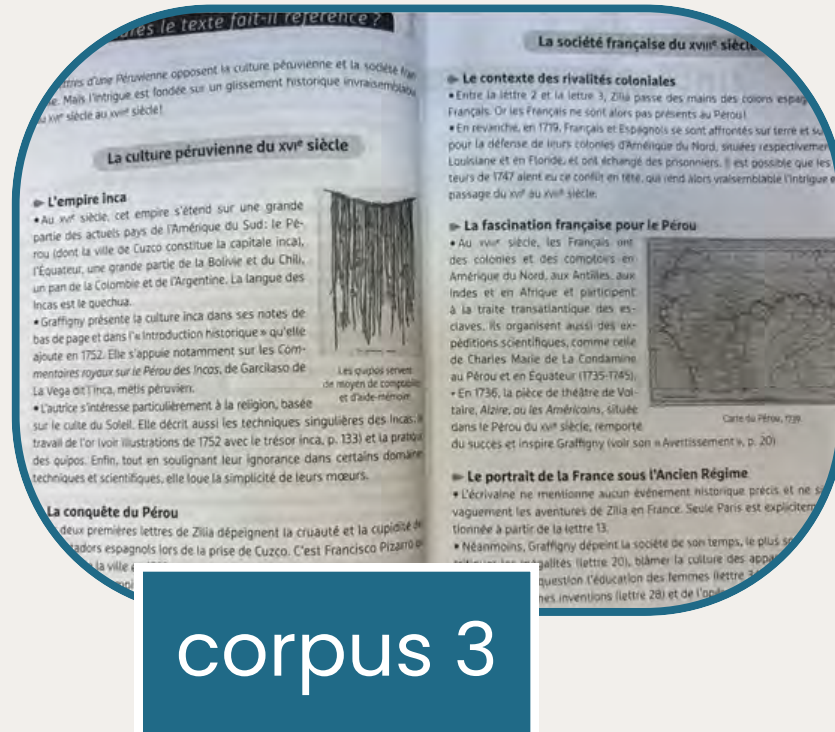
Mise en commun :

- Une difficulté potentielle ou une spécificité de l'oeuvre
- Le lien avec les gestes professionnels



Problématisation

focus sur un geste professionnel : choix d'une édition



Les incohérences et
les invraisemblances

Mise en commun :

- Une difficulté potentielle ou une spécificité de l'oeuvre
- Le lien avec les gestes professionnels



Problématisation

focus sur un geste professionnel : choix d'une édition

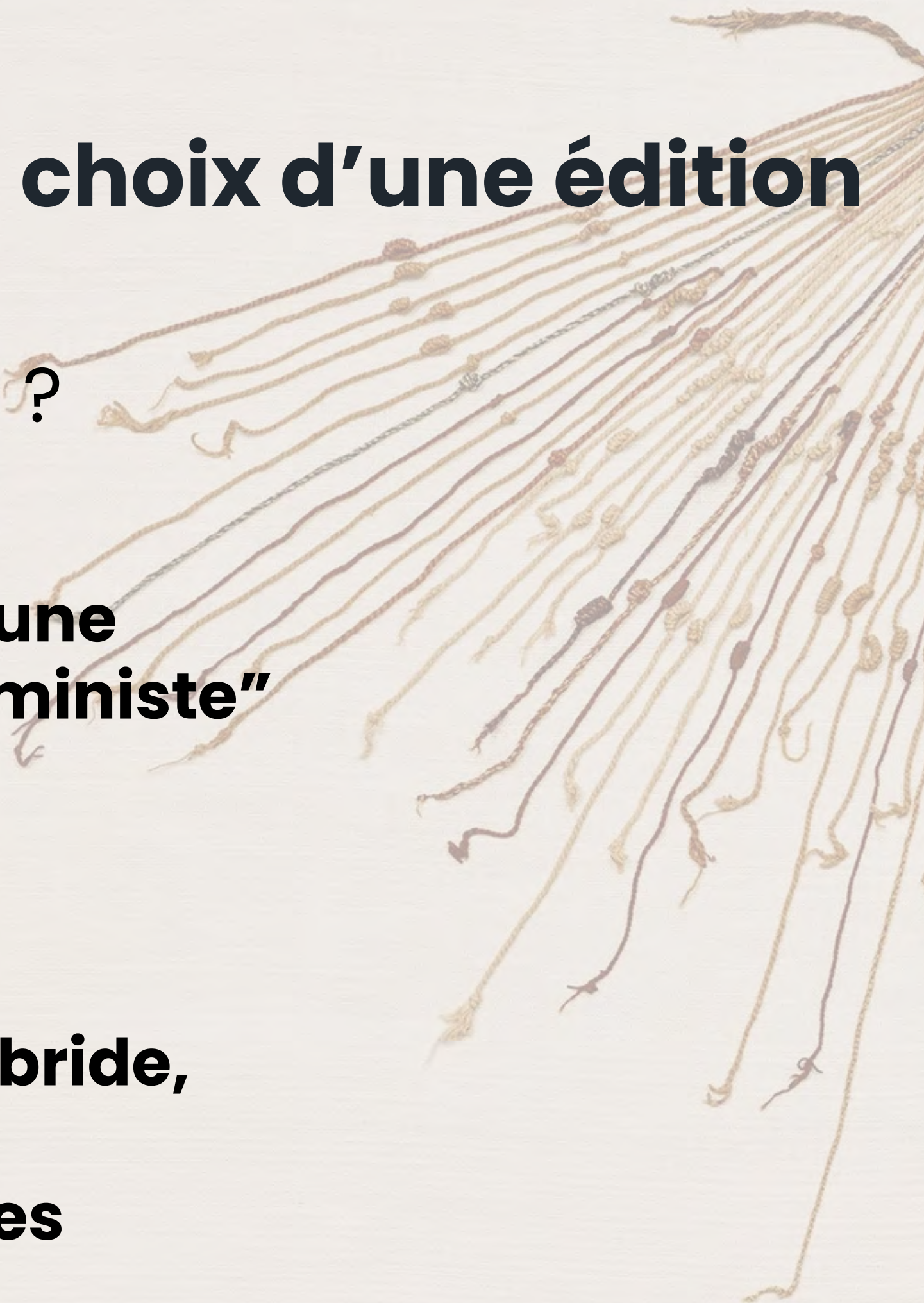
Quelles sont les spécificités de l'oeuvre ?

**Un roman
épistolaire à une
seule voix**

**La modernité d'une
œuvre "protoféministe"**

**Un personnage
en évolution**

**Un caractère hybride,
entre roman et
littérature d'idées**





Temps 2

Ecrire pour mieux lire

se mettre à la place de Zilia

Mettre les élèves dans la même position que l'autrice :

Un exemple d'activité à mener en classe : travail d'écriture individuel

Imaginez la lettre d'une personne étrangère qui arrive en France en 2025. Ecrivez ce qu'elle observe, remarque, questionne



Mettre les élèves dans la même position que l'autrice :

Un exemple d'activité à mener en classe : travail d'écriture individuel

Imaginez la lettre d'une personne étrangère qui arrive en France en 2025. Ecrivez ce qu'elle observe, remarque, questionne



Lecture d'écrits d'élèves de 1ère

Comment faire de ce travail d'écriture une aide pour comprendre la spécificité de l'œuvre?



Mettre les élèves dans la même position que l'autrice :

Proposition pédagogique 1 : Faire le lien avec le parcours

A l'issue du travail individuel de rédaction et avant la lecture de l'OI, quelques élèves lisent à voix haute leur proposition.

Collectivement, sont mis en évidence des aspects communs (spatialité, description, étonnement/émervaillement, regard critique et subjectif, comparaison culturelle, volonté de formuler avec un autre langage...).

La classe découvre ensuite l'intitulé du parcours dont les termes sont mis en perspective avec les différents éléments mis en évidence: analyse détaillée de la phrase:

“Un/nouvel/univers/s'est offert/à mes/yeux”



Mettre les élèves dans la même position que l'autrice :

Proposition pédagogique 2 :

Travail de comparaison

Comparer les textes des élèves et le texte littéraire, pour affiner l'analyse du texte littéraire



Mettre les élèves dans la même position que l'autrice :

Proposition pédagogique 2 :

Travail de comparaison

Comparer les textes des élèves et le texte littéraire, pour affiner l'analyse du texte littéraire

- 1.Quels points communs voyez-vous dans la manière de décrire les choses?
- 2.Quelles différences voyez-vous dans la manière de décrire les choses? Qu'est-ce qui est spécifique au texte littéraire (*Les Lettres d'une Péruvienne*) ?

Textes des élèves de la classe	Extraits de <i>Lettres d'une Péruvienne</i>
Extrait 1. "il y a un train qui passe dans la ville, mais ce train ne ressemble pas aux autres trains, il n'est pas grand, il est pas long du tout et nous pouvons marcher à côté sans trop de risques et nous pouvons le prendre sans se rendre dans une gare. On me fit savoir que ce train était ce qu'on appelle un tramway. Il y a des petites boîtes à musique qui font du bruit quand on met une carte dessus"	Lettre 3. "Je fus placée dans un lieu plus étroit et plus inconmode que n'avait jamais été ma première prison. Cette maison, que j'ai jugé être fort grande par la quantité de monde qu'elle contenait, cette maison, comme suspendue et ne tenant point à la terre, était dans un balancement continue"
Extrait 2. "en descendant de ce rapace portant des centaines de personnes, j'aperçus que le ciel était d'une tristesse sombre"	Lettre 4. "Tout ce qui m'environne m'est inconnu, tout m'est nouveau, tout intéresse ma curiosité et rien ne peut la satisfaire. En vain, j'emploie mon attention et mes efforts pour entendre ou pour être entendue; l'un et l'autre me sont également impossibles.
Extrait 3. "Dans le magasin, un homme s'arrêta à côté de moi quand je regardais des robes et me dit "c'est bien d'espérer mais il ne faut pas être dans le déni" en regardant mon corps. Cette remarque m'a profondément touché mais une jeune fille prit ma défense et lui répondit qu'il n'avait pas à me juger. Cette observation m'a montré que les hommes de mon pays sont beaucoup plus respectueux, par contre la solidarité féminine m'a fait sourire"	Lettre 4. "Il voulut prendre ma main que je retirai avec une confusion inexprimable; il parut surpris de ma résistance, et, sans aucun égard pour la modestie, il la reprit à l'instant. Faible, mourante et ne prononçant que des paroles qui n'étaient point entendues, pouvais-je l'en empêcher ? Il la garda, mon cher Aza, tout autant qu'il voulut et, depuis ce temps, il faut que je la lui donne moi-même plusieurs fois par jour si je veux éviter des débats qui tourment toujours à mon désavantage. Cette espèce de cérémonie me paraît une superstition de ces peuples.
Extrait 4. "Je pensais que la France serait un peu plus propre que le Congo. Je me trompais, c'est tout aussi sale. J'ai même l'impression que c'est pire, tout à l'heure dans un parc j'ai aperçu une bande de jeunes de mon âge qui laissaient leurs canettes et le reste de leurs détritux sur un banc, ça m'a mis hors de moi. Comme tu le sais, j'ai horreur que tout ne soit pas bien rangé grr des vrai ndoki ces Parisiens"	Lettre 10. « J'ai vu dans l'enfoncement une jeune personne habillée comme une vierge du Soleil ; j'ai couru à elle les bras ouverts. Quelle surprise, mon cher Aza, de ne trouver qu'une résistance impénétrable où je voyais une figure humaine se mouvoir dans un espace fort étendu ! C'est une ingénieuse machine qui double les objets »
Extrait 5. "Un tas de choses s'offrent à mes yeux et pourtant je n'en comprends même pas la moitié. Pourquoi tous ces gens courent-ils à droite ou bien à gauche, une autre machine étrange à la main ? Peut-être y a-t-il un grand événement dont la nature ne m'est pas encore connue ? J'observe un nombre incalculables de personnes marchant dans tous les sens. Il me semble qu'un objet nous indique quand nous pouvons marcher à l'aide de couleurs, si la couleur est rouge, on ne peut pas. Néanmoins, j'ai des doutes étant donné que personne ne semble vraiment respecter ce qu'indique cet objet"	Lettre 10. « le cacique m'a donné une china jeune et fort vive »
	Lettre 28. "la parure des hommes et des femmes est si brillante, si chargée d'ornements inutiles ; les uns et les autres prononcent si rapidement ce qu'ils disent, que mon attention à les écouter m'empêche de les voir et celle que j'emploie à les regarder m'empêche de les entendre"
	Lettre 29. « ils tirent à grands frais de toutes les parties du monde les meubles fragiles et sans usage qui font l'ornement de leurs maisons »



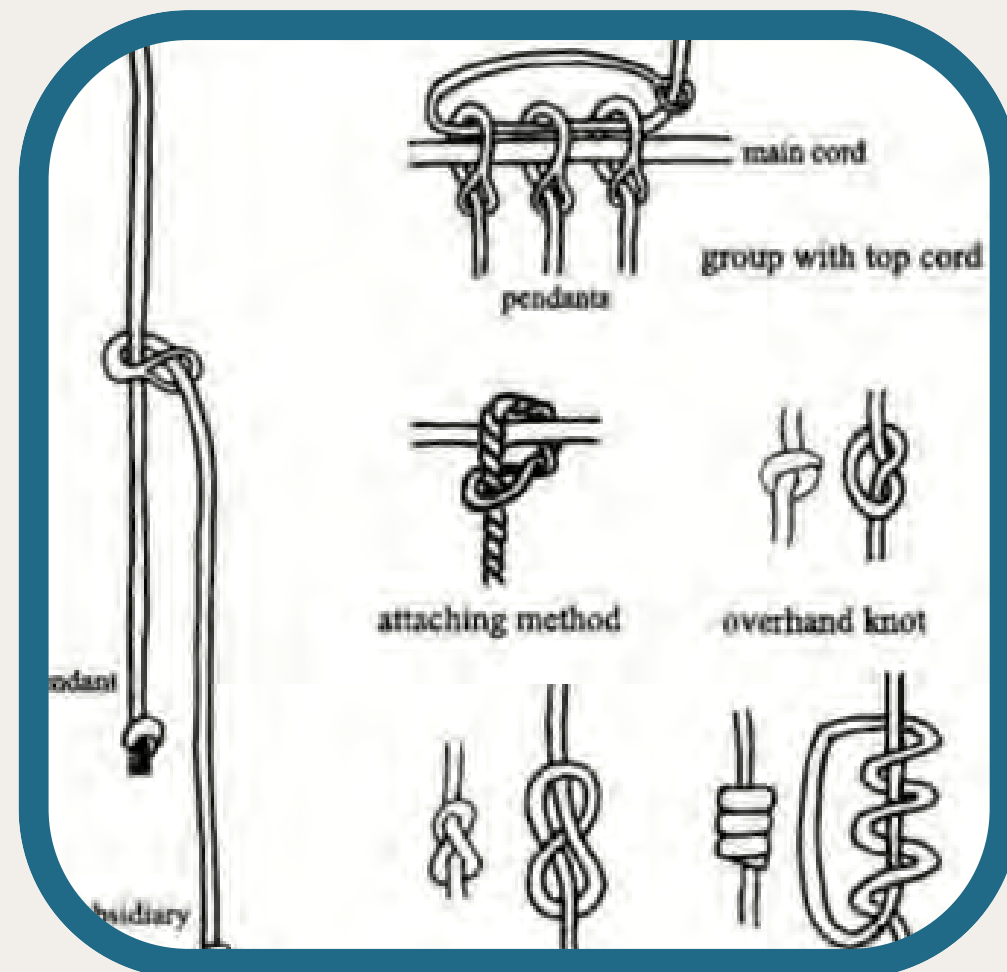
Mettre les élèves dans la même position que l'autrice :

Points communs	Différences, spécificités du texte littéraire
• « Le sentiment d'incompréhension ou d'impuissance, ou d'être à l'écart » • « Un regard critique sur les comportements des habitants du nouveau pays » • « La manière de décrire quelque chose sans savoir ou sans dire ce que c'est » (les périphrases) • « Les comparaisons entre la France et le pays d'origine » • « Les descriptions utilisent des références au pays d'origine, on utilise des mots et des objets que l'on connaît pour expliquer l'inconnu ». • « L'utilisation des mots dans la langue du pays d'origine : en quechua pour Zilia, en lingala pour le texte 4 »	• « Les objets décrits ne sont pas les mêmes, l'époque n'est pas la même » • « Un langage plus soutenu » • « Graffigny décrit des nouvelles choses sans dire leur nom pour qu'on le devine. Il y a des descriptions des objets très sous-entendus. On doit bien réfléchir pour trouver la réponse de ces descriptions ». • « Zilia s'attarde plus sur la description d'un objet inconnu, elle emploie plus d'adjectifs et elle décrit au maximum » • « Il y a la description d'un vrai ressenti du personnage. Les émotions du personnage sont plus montrées par l'écrivaine, ce qui est un peu moins présent pour les autres textes ». • « Zilia met plus de temps à comprendre la situation ou ce qu'est l'objet et elle s'interroge plus, alors que dans les autres textes la personne comprend très vite et il y a moins d'interrogations »

Temps 3
Débattre pour mieux comprendre
les enjeux
le dénouement des *Lettres*

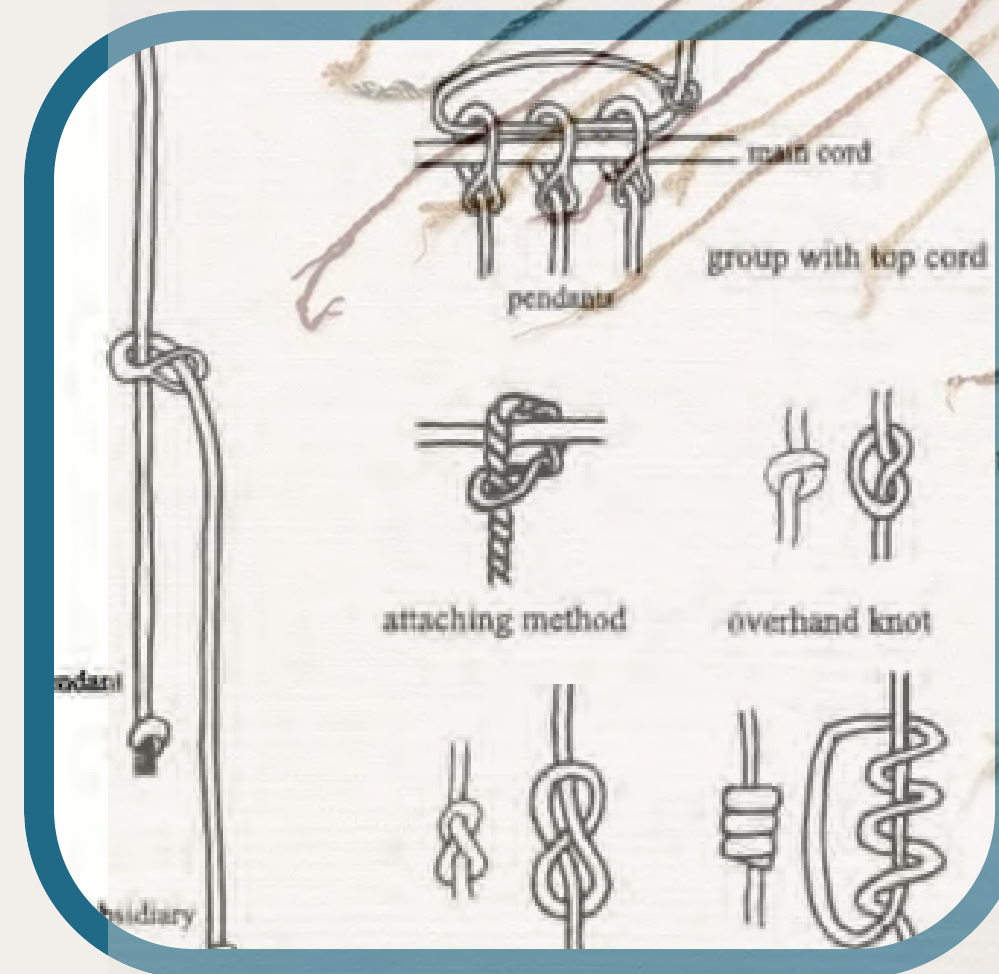
Proposition pédagogique

Etape 1. Travail d'écriture :
imaginer le dénouement du livre
(*après la lecture de la lettre 36*)



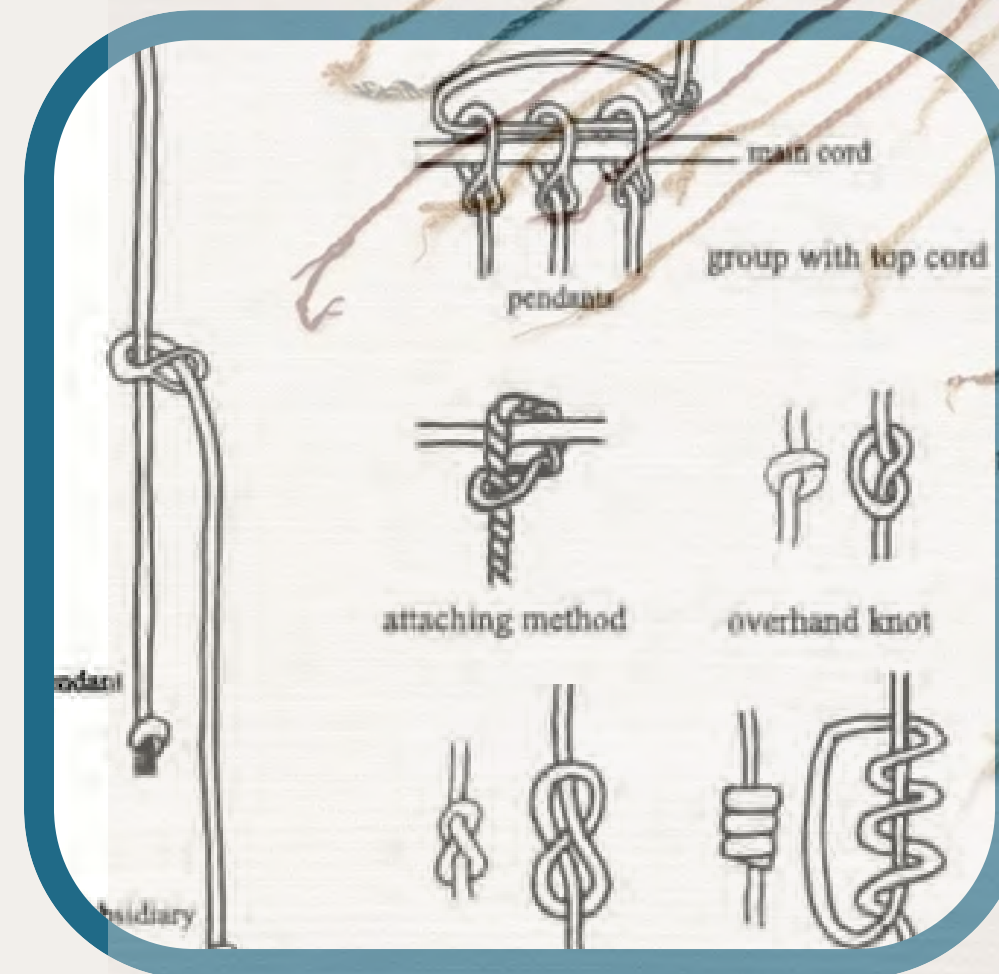
Proposition pédagogique

Etape 2. Lire le dénouement
(lettre 37 à 41).
Comparer avec les horizons
d'attente



Proposition pédagogique

**Etape 3. Découvrir les avis de
critiques littéraires** de l'époque
sur le dénouement



Proposition pédagogique

Pierre Clément :

"Quel dommage que **ce dénouement soit manqué** ! Car il l'est. Aza est infidèle, qu'est-ce que cela produit ? Que peut-on faire de Zilia dans cet abandon ? Rien qui me touche. **On la plaint d'abord ; mais remarquez que c'est une pitié qui la dégrade**, à quoi se mêle une sorte de regret aux sentiments qu'on avait pris pour elle, effet rétroactif qui gâte tout. **Il faut ici tuer quelqu'un**"

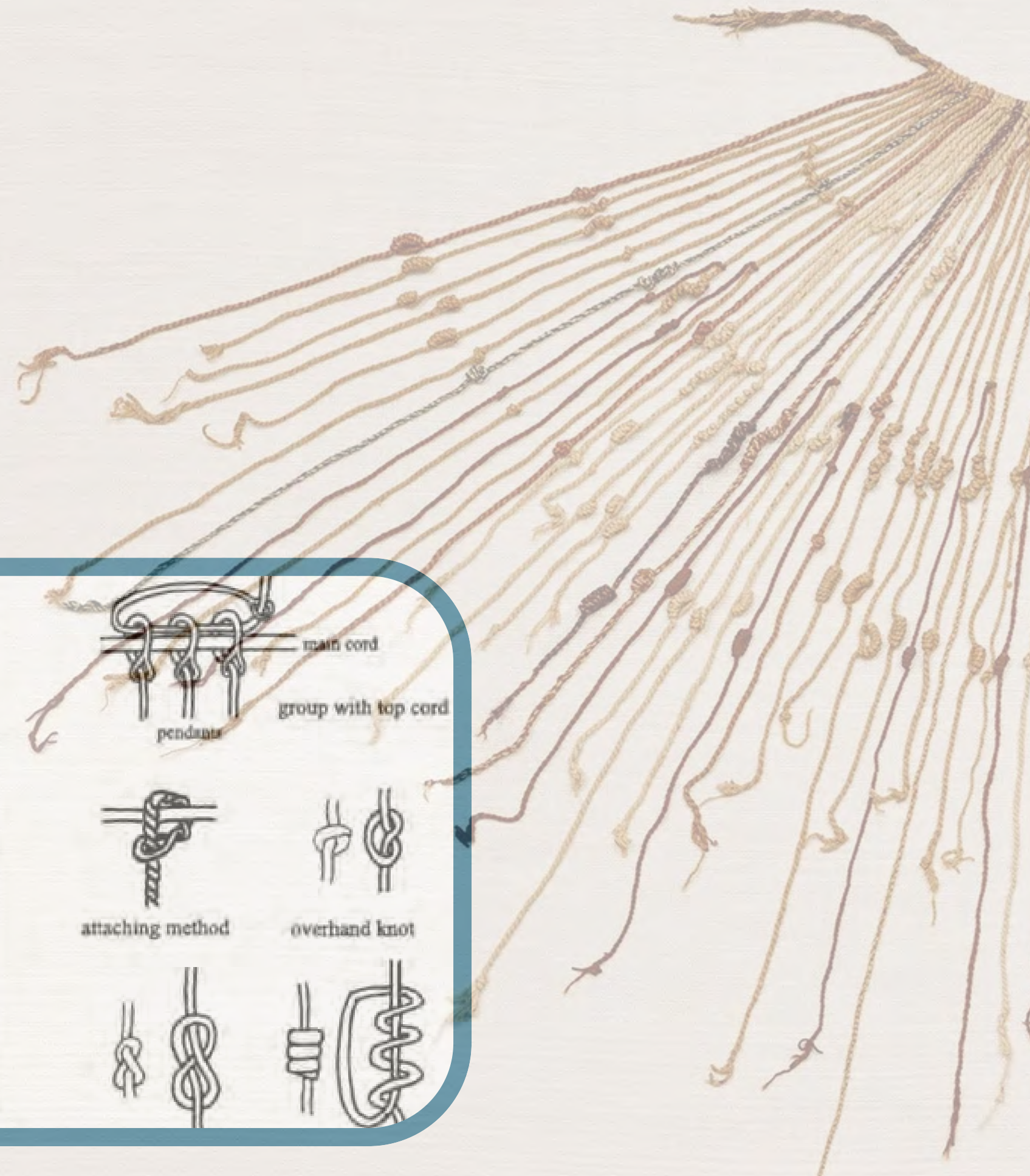
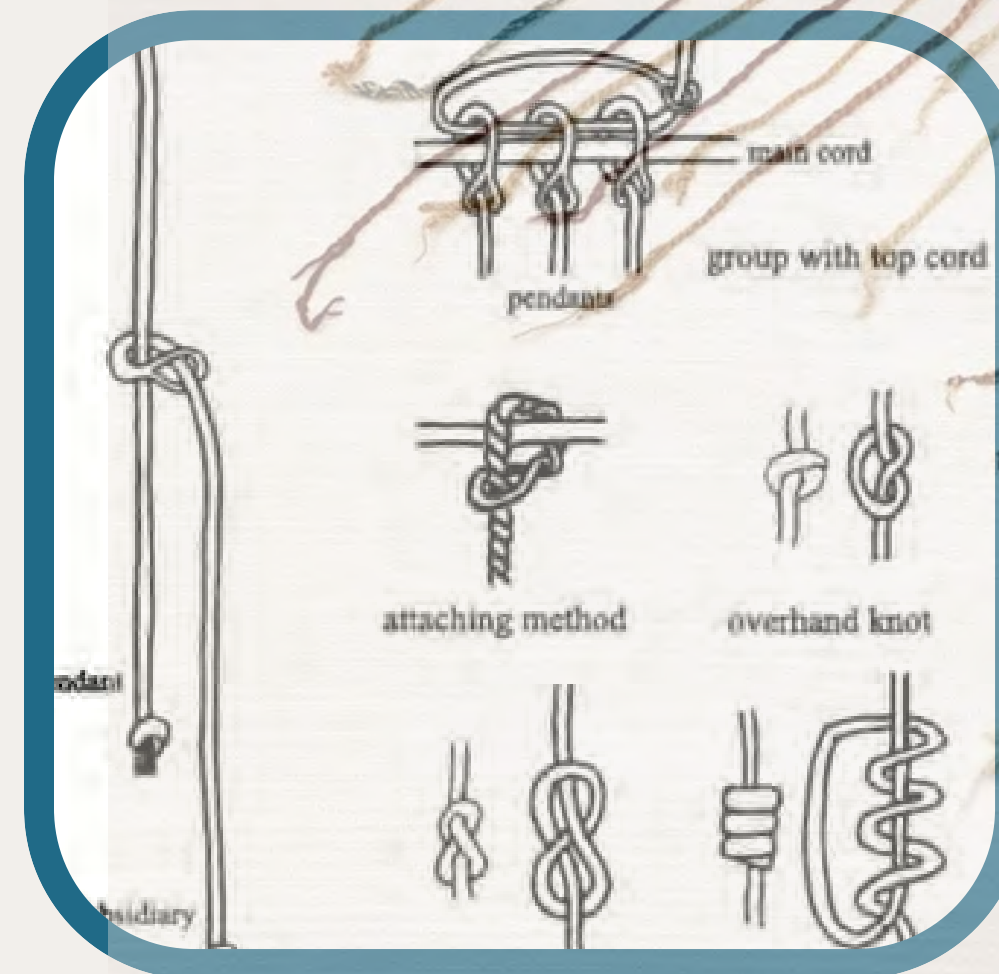
Turgot, Lettre à Françoise de Graffigny :

"Je sais bien que vous avez voulu faire le procès aux hommes, en élevant la constance des femmes au-dessus de la leur. Mais au fond, je ne vous conseillerais pas de gâter votre roman pour la gloire des femmes. **Je voudrais donc qu'Aza épousât Zilia**"



Proposition pédagogique

Etape 4. Débat : partagez-vous
l'avis de ces critiques sur le
dénouement de l'oeuvre?



Proposition pédagogique



**Visionnage d'un
extrait de débat, filmé
en classe de 1ère**

Qu'est-ce que cet extrait de débat
permet de mettre en avant sur
l'oeuvre ?

Quel est l'intérêt de ce dispositif ?

Quelles en sont les limites ?





Temps 4

**Analyser des sujets d'essai et de
dissertation**

**Ressaisir les enjeux de l'œuvre tout en soulignant
l'originalité de son dispositif narratif**

Analyse d'exemples de sujets de dissertation et d'essai



Quels sujets vous semblent les plus pertinents ?
Quels sujets laisser de côté ?

